



# УКЛАДАННЯ, ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕХНІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

## (УКЛАДАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД ТЕХНІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ)

### Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

#### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i>
Статус дисципліни	<i>вибіркова</i>
Форма навчання	<i>денна</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити ЄКТС / 120 годин ( 54 аудиторних годин, 66 годин СРС)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>залік / модульна контрольна робота</i>
Розклад занять	<i><a href="http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f">http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f</a></i>
Мова викладання	<i>англійська/українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Практичні: д.пед. н., про. каф. ТППАМ, Корнєва Зоя Михайлівна, e-mail: Kornieva_Zoia@i111.kpi.ua; моб. +38 050 973 85 00 (Telegram, Viber, WhatsApp)</i>
Розміщення курсу	<i><a href="https://classroom.google.com/u/2/c/MjQ3MzU4NTU2MzIx?cjc=jmmkmg4">https://classroom.google.com/u/2/c/MjQ3MzU4NTU2MzIx?cjc=jmmkmg4</a></i>

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою кредитного модуля є формування у студентів *компетентностей*:

- застосовувати теоретичні знання з перекладу технічної документації для провадження ефективної професійної перекладацької діяльності у діловій та комерційній сферах;
- виконувати передперекладацький аналіз тексту, що передбачає організацію, впорядкування та реалізацію послідовності логічних операцій з метою забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу технічної документації;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості укладання, перекладу та редагування технічної документації іноземною та державною мовами.
- застосовувати комплекс перекладацьких стратегій, методів і прийомів під час перекладу технічної документації;
- раціонально та ефективно використовувати інноваційні інформаційні технології на різних етапах провадження перекладацької діяльності.

- продукувати, редагувати, реферувати, анотувати та систематизувати технічну документацію державною та англійською мовами;

- реалізувати алгоритм обробки і передачі інформації рідною/іноземною мовами при виконанні повного і детального письмового перекладу технічної документації.

Силабус освітнього компонента «Укладання, переклад і редагування технічної документації» розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та з системою дій студентів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання та види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування антропоцентричного і соціоцентричного підходів, які здатні створити необхідні соціальні та педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку індивідуально-особистісних особливостей студента.

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

*Програмні результати навчання.* У результаті вивчення кредитного модуля "Укладання, переклад і редагування технічної документації" студенти зможуть:

- здійснювати лексико-граматичний та стилістичний аналіз науково-технічного тексту, визначати його основні перекладацькі труднощі;
- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним об'ємом тощо;
- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;
- диференціювати випадки граматичної/лексичної омонімії;
- свідомо обирати відповідники з урахуванням семантики слів у контексті та стилістичних норм українського офіційно-ділового мовлення;
- виконувати повний письмовий переклад науково-технічних текстів з дотриманням норм адекватності та правил оформлення.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця кредитний модуль "Укладання, переклад і редагування технічної документації" ґрунтується та безпосередньо взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння освітніх компонентів: «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)» та «Теорія перекладу».

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

**Розділ 1. Лінгвостилістичні, структурні та функціонально-прагматичні особливості науково-технічної документації сучасних англійської і української мов.**

**Тема 1.1.** Лінгвостилістична та функціонально-прагматична диференціація науково-технічної документації.

**Тема 1.2.** Аломорфні ознаки, притаманні англійській технічній документації, та способи їхнього відображення в українському перекладі.

**Тема 1.3.** Переклад артиклів, емпатичних конструкцій, модальних дієслів і виразів, безособових форм дієслова та їхніх зворотів, уживаних у технічній документації.

**Тема 1.4.** Переклад часо-видових форм дієслова у пасивному стані та умовних речень як типових конструкцій технічної документації.

**Тема 1.5.** Загальні принципи перекладу термінів, уживаних в технічній документації.

**Тема 1.6.** Зв'язок терміна з мовним та позамовним контекстом технічного документу.

**Тема 1.7.** Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінологічних одиниць, зумовлених лінгвостилістичними та прагматичними характеристиками текстів технічної документації.

**Тема 1.8.** Особливості структурної будови та переклад фразеологізмів, характерних для технічних документів.

**Тема 1.9.** Специфіка вживання та перекладу синтаксичних засобів науково-технічної документації.

**Тема 1.10.** Новотвори, притаманні технічній документації, та шляхи їхнього відтворення в українському перекладі.

**Тема 1.11.** Скорочення, вживані в сучасних технічних документах, та способи їхнього перекладу.

## **Розділ 2. Практичні аспекти перекладу науково-технічної документації.**

**Тема 2.1.** Укладання та переклад стандартів, паспортів, формулярів, технічних описів конструкторської документації.

**Тема 2.2.** Укладання та переклад товаро-транспортних накладних, пакувальних листів, ліцензій, сертифікатів, митних декларацій.

**Тема 2.3.** Укладання та переклад проєктів, розрахунків, креслень.

**Тема 2.4.** Укладання та переклад науково-технічних звітів.

**Тема 2.5.** Укладання та переклад рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів.

**Тема 2.6.** Укладання та переклад програмної документації (для розробки, виготовлення, супроводу та експлуатації програм).

## **4. Навчальні матеріали та ресурси**

### **Рекомендована базова література:**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Тамара Анатольевна Казакова. СПб : Союз, 2001. 317 с.

2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В'ячеслав Іванович Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.

3. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation / Ілько Вакулович Корунець. Вінниця: Нова книга. 447 с.

### **Допоміжна:**

4. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / Алексей Леонидович Пумпянский. Москва : ООО «Попурри», 1997. 96 с.

5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы / Муза Геннадиевна Рубцова. М.: Астрель — АСТ, 2006. 384 с.

6. Смирнов И.П. Основы научно-технического перевода : Орг. аспекты : (Метод. пособие) / Сост. И. П. Смирнов. М. : ВЦП, 1987. 83 с.

7. Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation / Mona Baker. London, New York: Routledge: 1994. 212 p.

8. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator / .B.Hatim, I.Mason. London, N.Y.: Longman, 1990. 258 p.

9. Miram G. Translation algorithms. Introduction to Translation Formalization / Gennady Miram. Kyiv: Elga — NikaCentre, 2004. 176 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

## **Навчальний контент**

### **5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

<b>Прак-</b>	<b>Зміст навчального матеріалу</b>	<b>Аудиторні</b>
--------------	------------------------------------	------------------

тичне заняття		години
1	<p><b>Розділ 1. Лінгвостилістичні, структурні та функціонально-прагматичні особливості науково-технічної документації сучасних англійської і української мов</b></p> <p><b>Тема 1.1.</b> Лінгвостилістична та функціонально-прагматична диференціація науково-технічної документації.</p>	2
2	<p><b>Практичне заняття 2:</b></p> <p><b>Тема 1.2.</b> Аломорфні ознаки, притаманні англомовній технічній документації, та способи їхнього відображення в українському перекладі.</p>	2
3	<p><b>Практичне заняття 3:</b></p> <p><b>Тема 1.3.</b> Переклад артиклів, емфатичних конструкцій, модальних дієслів і виразів, безособових форм дієслова та їхніх зворотів, уживаних у технічній документації.</p>	2
4	<p><b>Практичне заняття 4:</b></p> <p><b>Тема 1.4.</b> Переклад часо-видових форм дієслова у пасивному стані та умовних речень як типових конструкцій технічної документації.</p>	2
5	<p><b>Практичне заняття 5:</b></p> <p><b>Тема 1.5.</b> Загальні принципи перекладу термінів, уживаних в технічній документації.</p>	2
6	<p><b>Практичне заняття 6:</b></p> <p><b>Тема 1.6.</b> Зв'язок терміна з мовним та позамовним контекстом технічного документу.</p>	2
7	<p><b>Практичне заняття 7:</b></p> <p><b>Тема 1.7.</b> Варіативність у перекладі багатокomпонентних термінологічних одиниць, зумовлених лінгвостилістичними та прагматичними характеристиками текстів технічної документації.</p>	2
8	<p><b>Практичне заняття 8:</b></p> <p><b>Тема 1.8.</b> Особливості структурної будови та переклад фразеологізмів, характерних для технічних документів.</p>	2
9	<p><b>Практичне заняття 9:</b></p> <p><b>Тема 1.9.</b> Специфіка вживання та перекладу синтаксичних засобів науково-технічної документації.</p>	2
10	<p><b>Практичне заняття 10:</b></p> <p><b>Тема 1.10.</b> Новотвори, притаманні технічній документації, та шляхи їхнього відтворення в українському перекладі.</p>	2
11	<p><b>Практичне заняття 11:</b></p> <p><b>Тема 1.11.</b> Скорочення, вживані в сучасних технічних документах, та способи їхнього перекладу.</p>	2
12	<p><b>Розділ 2. Практичні аспекти перекладу науково-технічної документації та патентів</b></p> <p><b>Практичне заняття 12:</b></p> <p><b>Тема 2.1.</b> Укладання та переклад стандартів.</p>	2
13	<p><b>Практичне заняття 13:</b></p> <p><b>Тема 2.1.</b> Укладання та переклад паспортів, формулярів.</p>	2
14	<p><b>Практичне заняття 14:</b></p> <p><b>Тема 2.1.</b> Переклад технічних описів конструкторської документації.</p>	2
15	<p><b>Практичне заняття 15:</b></p> <p><b>Тема 2.2.</b> Укладання та переклад товаро-транспортних накладних. Переклад пакувальних листів.</p>	2

16	<b>Практичне заняття 16:</b> Тема 2.2. Укладання та переклад ліцензій.	2
17	<b>Практичне заняття 17:</b> Тема 2.2. Укладання та переклад сертифікатів.	2
18	<b>Практичне заняття 18:</b> Тема 2.2. Укладання та переклад митних декларацій.	2
19	<b>Практичне заняття 19:</b> Тема 2.3. Укладання та переклад проєктів.	2
20	<b>Практичне заняття 20:</b> Тема 2.3. Укладання та переклад розрахунків.	2
21	<b>Практичне заняття 21:</b> Тема 2.3. Укладання та переклад креслень.	2
22	<b>Практичне заняття 22:</b> Тема 2.4. Укладання та переклад науково-технічних звітів.	2
23	<b>Практичне заняття 23:</b> Тема 2.5. Укладання та переклад рекламних оголошень.	2
24	<b>Практичне заняття 24:</b> Тема 2.5. Укладання та переклад фірмових каталогів, буклетів, проспектів.	2
25	<b>Практичне заняття 25:</b> Тема 2.6. Укладання та переклад програмної документації (для розробки, виготовлення, супроводу та експлуатації програм).	2
26	<b>Практичне заняття 26.</b> Написання МКР	2
27	Підвищення рейтингу. Залік	2
<b>Всього:</b>		<b>54</b>

## 6. Самостійна робота студента

№	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
1	<b>Розділ 1. Лінгвостилістичні, структурні та функціонально-прагматичні особливості науково-технічної документації сучасних англійської і української мов.</b> <b>Практичне заняття 1:</b> Лінгвостилістична та функціонально-прагматична диференціація науково-технічної документації. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
2	<b>Практичне заняття 2:</b> Аломорфні ознаки, притаманні англійській технічній документації, та способи їхнього відображення в українському перекладі. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
3	<b>Практичне заняття 3:</b> Переклад артиклів, емпатичних конструкцій, модальних дієслів і виразів, безособових форм дієслова та їхніх зворотів, уживаних у технічній документації. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
4	<b>Практичне заняття 4:</b> Переклад часо-видових форм дієслова у пасивному стані та умовних речень як типових конструкцій технічної документації. Виконання практичного завдання за темою заняття.	3

5	<b>Практичне заняття 5:</b> Загальні принципи перекладу термінів, уживаних в технічній документації. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
6	<b>Практичне заняття 6:</b> Зв'язок терміна з мовним та позамовним контекстом технічного документу. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
7	<b>Практичне заняття 7:</b> Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінологічних одиниць, зумовлених лінгвостилістичними та прагматичними характеристиками текстів технічної документації. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
8	<b>Практичне заняття 8:</b> Особливості структурної будови та переклад фразеологізмів, характерних для технічних документів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
9	<b>Практичне заняття 9:</b> Специфіка вживання та перекладу синтаксичних засобів науково-технічної документації. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
10	<b>Практичне заняття 10:</b> Новотвори, притаманні технічній документації, та шляхи їхнього відтворення в українському перекладі. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
11	<b>Практичне заняття 11:</b> Скорочення, вживані в сучасних технічних документах, та способи їхнього перекладу. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
12	<b>Розділ 2. Практичні аспекти перекладу науково-технічної документації та патентів</b> <b>Практичне заняття 12:</b> Укладання та переклад стандартів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
13	<b>Практичне заняття 13:</b> Укладання та переклад паспортів, формулярів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
14	<b>Практичне заняття 14:</b> Укладання та переклад технічних описів інструкцій. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
15	<b>Практичне заняття 15:</b> Укладання та переклад товаро-транспортних накладних. Переклад пакувальних листів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
16	<b>Практичне заняття 16:</b> Укладання та переклад ліцензій. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
17	<b>Практичне заняття 17:</b> Укладання та переклад сертифікатів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
18	<b>Практичне заняття 18:</b> Укладання та переклад митних декларацій. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2

19	<b>Практичне заняття 19:</b> Укладання та переклад проєктів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
20	<b>Практичне заняття 20:</b> Укладання та переклад розрахунків. Виконання практичного завдання за темою заняття.	3
21	<b>Практичне заняття 21:</b> Укладання та переклад креслень. Виконання практичного завдання за темою заняття.	3
22	<b>Практичне заняття 22:</b> Укладання та переклад науково-технічних звітів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	2
23	<b>Практичне заняття 23:</b> Укладання та переклад рекламних оголошень. Виконання практичного завдання за темою заняття.	3
24	<b>Практичне заняття 24:</b> Укладання та переклад фірмових каталогів, буклетів, проспектів. Виконання практичного завдання за темою заняття.	3
25	<b>Практичне заняття 25:</b> Укладання та переклад програмної документації. Виконання практичного завдання за темою заняття.	3
26	<b>Практичне заняття 26.</b> Повторення вивченого матеріалу перед написанням МКР	4
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
<b>Всього:</b>		<b>66</b>

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль.* Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи.



№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Написання МКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

«відмінно» 2-1,8 балів;

«добре» 1,7-1,5 балів;

«задовільно» 1,4-1,2 балів;

«незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Максимальний ваговий бал за модульну контрольну роботу – 50 балів.

«відмінно» 50-45 балів;

«добре» 44-38 балів;

«задовільно» 37-30 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Модульна контрольна робота проводиться письмово та складається з теоретичних та практичного завдань. Теоретична частина передбачає відповіді на 5 питань. Практична частина роботи орієнтована на виконання студентами аналізу лінгвостилістичних та функціонально-прагматичних особливостей текстів технічної документації та його перекладу на українську мову.

Ваговий бал за теоретичне питання – 30 балів (кожна правильна відповідь – 6 балів). *Критерії оцінювання:*

«**відмінно**» – 5,4 – 6 балів – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«**добре**» – 4,5 – 5,3 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«**задовільно**» – 3,6 – 4,4 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«**незадовільно**» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Ваговий бал за практичне завдання - 20 балів.

*Критерії оцінювання практичного завдання МКР:*

**«відмінно»** 18 – 20 бали – точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний аналіз тексту;

**«добре»** 15 – 17 балів – недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний аналіз тексту;

**«задовільно»** 12 – 14 балів – неточне виконання практичного завдання, неповний аналіз тексту;

**«незадовільно»** 0 балів – невиконання практичного завдання, відсутність аналізу тексту.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* провадиться на 7 та 13 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 9 балів	≥ 21 балів

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у 100 балів. Вона проводиться у письмовій формі і складається з трьох питань, два з яких містять теоретичні питання та одне – практичне, яке передбачає перевірку знань студентів зі специфіки укладання та перекладу технічної документації. Ваговий бал за теоретичне питання - 30 балів.

Критерії оцінювання одного теоретичного завдання:

**«відмінно»** – повна відповідь (не менше 90% потрібної інформації) - 30 – 27 балів;

**«добре»** – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 26 – 22 балів;

**«задовільно»** – неповна відповідь (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки - 21 – 18 балів;

**«незадовільно»** – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) та/або значні помилки -0 балів.

Практична частина залікової контрольної роботи містить одне завдання, яке передбачає виконання перекладацького аналізу різних текстів технічної документації. Ваговий бал за одне практичне завдання – 40 балів.

Критерії оцінювання одного практичного завдання:

**"відмінно"** – правильне інтерпретування структурної, мовностилістичної та прагматичної специфіки тексту технічної документації та його коректний переклад на українську мову (допускаються 1-2 помилки) - 40 – 36 балів;

**"добре"** – досить правильне інтерпретування структурної, мовностилістичної та прагматичної специфіки тексту технічної документації та його неповний переклад на українську мову (допускаються 3-4 помилки лексичного і граматичного характеру в кожному завданні) – 35 – 30 балів;

**"задовільно"** – часткове інтерпретування структурної, мовностилістичної та прагматичної специфіки тексту технічної документації та його частковий переклад на українську мову (допускається невиконання одного із запропонованих завдань) – 29 – 24 бали;

**"незадовільно"** – студент не виконав завдання або відмовився відповідати – 0 балів.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силябусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силябус):**

**Складено** професором кафедри ТППАМ д. пед. н. Корневою З.М.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №12 від 28.01.2021 р.)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)